

**Şehrin
üzerindeki
şiiirler**

**Poesie
sulla
città**

**Poèmes
sur la
ville**

**Poems
over
the city**

**Yeşim Ağaoğlu
Lidia Chiarelli
Huguette Bertrand**

IMMAGINE & POESIA

Giriş - Introduzione - Introduction

Bu e-kitap, dört dilde IMMAGINE & POESIA inisiyatifinin üyesi olan üç şair tarafından sunulmuştur: Yeşim Ağaoğlu, Türkiye, Lidia Chiarelli, İtalya ve Huguette Bertrand, Kanada. Bu şairler, şiirlerin kendi dillerindeki çevirileri için İngilizce'yi ortak dil olarak kullanmışlardır.

Questo e-book è presentato in quattro lingue da tre poetesse, ciascuna membro del Movimento Immagine & Poesia: Yeşim Ağaoğlu, Turchia, Lidia Chiarelli, Italia e Huguette Bertrand, Canada. Le poetesse hanno usato l'inglese come lingua comune per la traduzione delle poesie nelle rispettive lingue madri.

Ce livre électronique est présenté en quatre langues par ces trois poètes membres du mouvement IMMAGINE&POESIA : Yeşim Ağaoğlu, Turquie, Lidia Chiarelli, Italie et Huguette Bertrand, Canada. Elles ont utilisé l'anglais comme langue commune pour la traduction des poèmes dans leur langue respective.

This e-book is presented in four languages by the these three poets members of the IMMAGINE&POESIA MOVEMENT : Yeşim Ağaoğlu, Turkey, Lidia Chiarelli, Italia and Huguette Bertrand, Canada. The poets have used English as the common language for translations of the poems in their respective language.



Yeşim Ağaoğlu

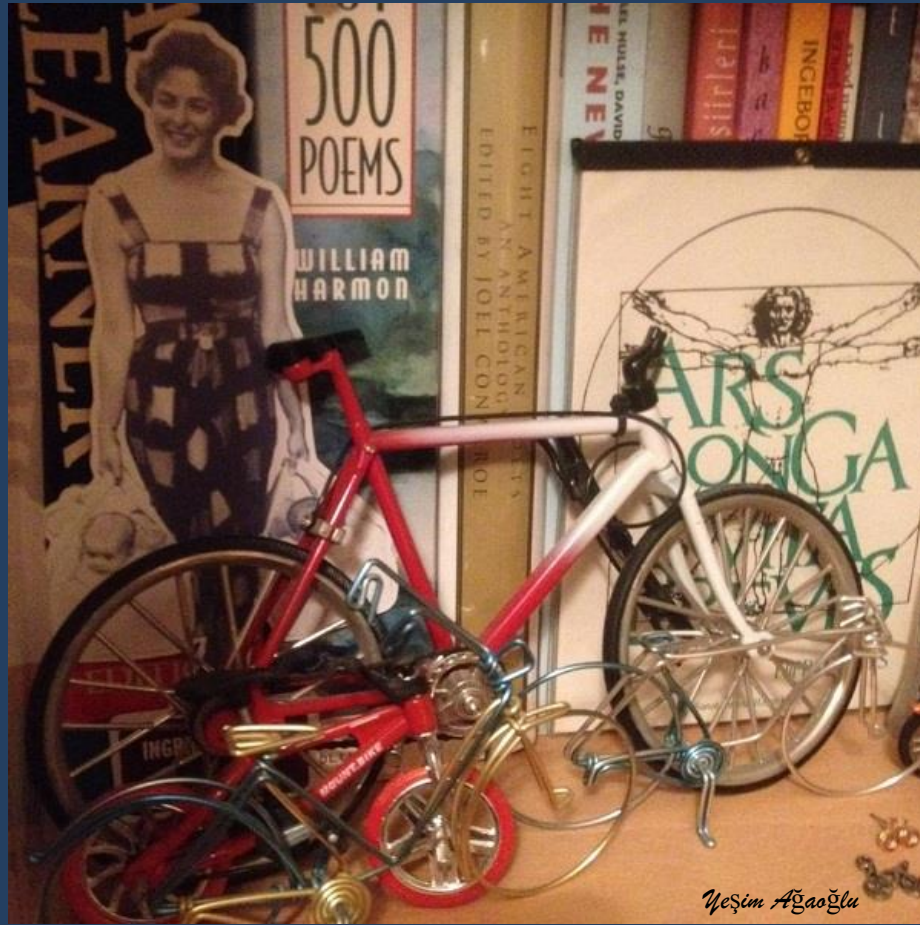
TÜRKİYE - TURCHIA - TURQUIE - TURKEY

POSTACIYA ŐİR

siz hi postacıya mektup gtrdnz m
bir zarf içinde selam taŐıdınız mı postacıya
yaŐam bu denli gln ve hznli
senin de mi bisikletin yok postacı

POESIA AL POSTINO

hai mai consegnato una lettera a un postino
portandogli in una busta messaggi di auguri
la vita  cos ridicola e triste
postino, sei anche senza bicicletta



POSTACIYA ŐIR
POESIA AL POSTINO
POÈME AU FACTEUR
POEM TO POSTMAN

POÈME AU FACTEUR

Avec-vous déjà livré une lettre à un facteur
contenant de bons vœux qui lui sont adressés
la vie étant ridicule et triste
facteur, circules-tu aussi sans vélo

POEM TO POSTMAN

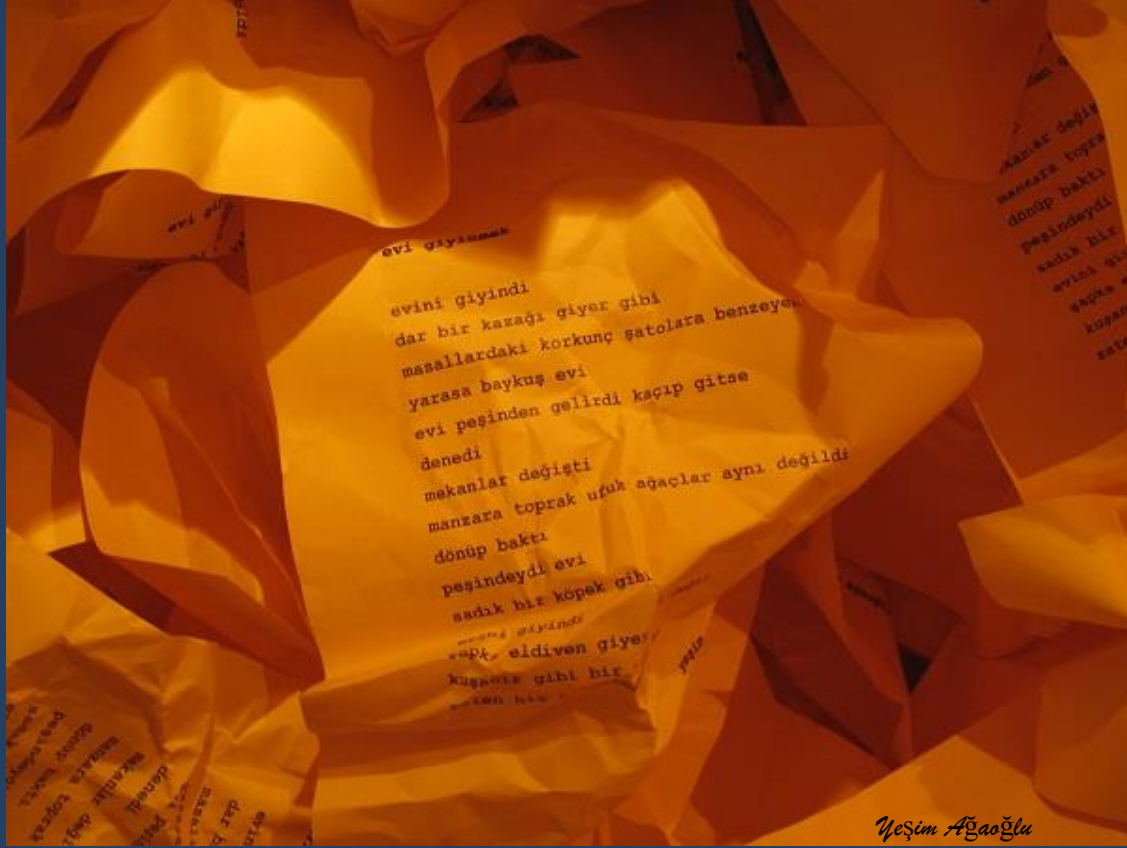
did you ever deliver a letter to a postman
carrying goodwishes in an envelope to him
life is this laughable and this sorrowful
postman, are you without a bicycle too

KAĞIT KUŞLAR

bembeyaz kuşlar
boğuluyorlar gökyüzünde
uçmayı unutmuş
kağıt kanatlı kuşlar
küçükken sayfalara çizip kestiğim
bir yolunu bulup gökyüzüne kaçmışlar
bunlar gagasız kuşlar
kansız damarsız
kağıttan kuşlar
boğuluyorlar gökyüzünde

UCCELLI DI CARTA

uccelli bianchi e rigidi
che annegano nel cielo
hanno dimenticato come volare
uccelli con ali di carta
che avevo disegnato sulla carta e poi ritagliato
hanno trovato un modo per fuggire nei cieli
sono uccelli senza becco
niente sangue niente vene
uccelli di carta
che annegano nel cielo



**KAĞIT KUŞLAR
UCCELLI DI CARTA
OISEAUX DE PAPIER
PAPER BIRDS**

OISEAUX DE PAPIER

De blancs oiseaux figés
se noyant dans le ciel
ils ont oublié comment voler
des oiseaux ailés en papier
que j'ai dessinés et découpés
ont trouvé le moyen de s'enfuir dans les cieux
ce sont des oiseaux sans becs
sans veines ni sang
que des oiseaux de papier
se noyant dans le ciel

PAPER BIRDS

stark white birds
drowning in the sky
they've forgotten how to fly
paper winged birds
i had drawn on paper then cut out
have found a way to escape to the heavens
they are birds with no beaks
no blood no veins
paper birds
drowning in the sky

DİKENLİ TAÇ

Frida Kahlo'nun anısına

sen de mi dikenli tacı giydin
bir ormanın orta yerinde
boynun kanıyor
anımsıyorum üzerindeki bu yeşil elbise
simsiyah saçlarında
rengarenk kır çiçekleri
kulağına astığın küpe diye
kimin böyle kanlı eli
gece gelmek üzere
birazdan çakallar çıkar
hatta akbabalar
sen niye dikenli tacı giydin
kıpkırmızı üzerindeki yeşil elbise

CORONA DI SPINE

in memoria di Frida Kahlo

così anche tu hai indossato la corona di spine
nel mezzo della foresta
il tuo collo sta sanguinando
ti ricordo con questo vestito verde
fiori selvatici di tutti i colori
nei tuoi capelli neri
di chi è la tua mano insanguinata che porti
al posto del tuo orecchino adesso
la notte è quasi qui
presto ci saranno gli sciacalli
e anche gli avvoltoi
tu, perché hai indossato la corona di spine
il tuo vestito verde è ora tutto imbevuto di rosso



DİKENLİ TAÇ
CORONA DI SPINE
COURONNE D'ÉPINES
CROWN OF THORNS

COURONNE D'ÉPINES

à la mémoire de Frida Kahlo

alors toi aussi as coiffé la couronne d'épines
au milieu de la forêt
ton cou saigne
je me souviens de toi dans ta robe verte
des fleurs sauvages de toutes les couleurs
sur ta chevelure noire
à qui appartient la main ensanglantée
que tu portes
au lieu de ta boucle d'oreille
il fait presque nuit
bientôt les chacals sortiront
et même les vautours
pourquoi as-tu porté la couronne d'épines
ta robe verte est maintenant toute trempée rouge

CROWN OF THORNS

in memory of Frida Kahlo

so you too have worn the crown of thorns
in the midst of the forest
your neck is bleeding
i remember you in this green dress
wild flowers of all colors
in your black hair
whose bloody hand is it you're wearing
instead of your earring now
the night is almost here
soon the jackals will be out
and even the vultures
you, why did you wear the crown of thorns
your green dress is soaked all red now

RAHİBE MANASTIRI

dün gece yarısı
ilk kez ışık gördüm
rahibe manastırında
hani şu yıllar önce
korkunç bir yangın geçirmiş
parkın köşesindeki metruk manastırda
gölgeler gördüm ve sesler işittim
koşuşmalar yüksek perdeden kadın
kahkahaları
sanki içeride çılgın bir parti vardı
sabah önünden geçerken
bahçesinde ansızın boy vermiş çiçekleri
gördüm
zambaklar ortancalar mor menekşeler
hani o bakımsız ürkünç bahçede
neler oluyor bilmiyorum ama
tuhaf şeyler olduğu kesin
metruk rahibe manastırında

IL MONASTERO

ieri a mezzanotte
per la prima volta ho visto una luce
nel vecchio monastero all'angolo del parco
sai, il monastero abbandonato
che è stato distrutto
in un terribile incendio
molti anni fa
Ho visto ombre al suo interno, ho sentito dei suoni
corsa frenetica di piedi, risate di donne forti e chiare
era come se all'interno ci fosse una festa selvaggia
e al mattino mentre ci passavo accanto
nel giardino non curato ho visto germogliare
improvvisamente fiori
gigli, ortensie, violette
sì, in quel giardino non curato e spaventoso
cosa sia successo non lo so
ma è certo che stanno accadendo cose strane
all'interno di quel vecchio monastero abbandonato



Neşim Ağaoğlu

**RAHİBE MANASTIRI
IL MONASTERO
LE MONASTÈRE
THE NUNNERY**

LE MONASTÈRE

Hier à minuit
j'ai vu une lumière pour la première fois
dans le vieux monastère au coin du parc
tu sais, le monastère déserté
qui fut détruit
il y a plusieurs années
par un terrible incendie
j'ai vu des ombes et entendu des sons
une course agitée de pieds, un rire fort
et clair de femmes
c'était comme une fête endiablée à l'intérieur
et au matin quand je suis passée tout près
dans le jardin abandonné j'ai vu des fleurs
soudainement fleuries
des lys, des hortensias, des violettes mauves
oui, dans ce jardin abandonné angoissant
ce qui se passait là, je ne sais pas
mais il est certain que des choses étranges
surviennent dans ce vieux monastère déserté

THE NUNNERY

Yesterday at midnight
for the first time I saw a light
in the old nunnery at the corner of the park
you know, the deserted nunnery
which was ruined
in a terrible fire
many years ago
I saw shadows inside it I heard sounds
hectic running of feet, womens' laughter loud and clear
it was as if a wild party was going on inside
and in the morning as I passed by it
in the unkept garden I saw flowers suddenly sprouted
lilies, hydrangea, purple violets
yes, in that unkept, scary garden
what went on there I do not know
but it's certain that strange things are happening
within that old, deserted nunnery

SENDE ÖLDÜM

sırasıyla çıktım merdivenleri
ağır ağır şairin dediği gibi
bazen de asansörle gökdelenlere
kimi kez örümcek adam oldum
tırmandım güçlü vantuzlarımla
karga olup uçtum çatılara
bütün katlardan attım kendimi
hiçbirinde ölmedim
sende öldüğüm gibi

SONO MORTA IN TE

ho salito le scale passo dopo passo
lentamente come diceva il poeta
a volte salivo sugli ascensori dei grattacieli
altre volte sono diventata come un uomo ragno
e mi sono tirata su con le mie potenti ventose
o trasformandomi in un corvo sono volata sui tetti
mi sono buttata giù da ogni piano
ma non sono mai morta davvero
come quando sono morta in te



Yeşim Ağaoğlu

**SENDE ÖLDÜM
SONO MORTA IN TE
MORTE EN TOI
I DIED IN YOU**

MORTE EN TOI

Je monte l'escalier d'une marche à l'autre
lentement comme l'a dit le poète
parfois monte dans les ascenseurs
des gratte-ciels
en d'autres temps deviens un homme-araignée
et m'élève avec la puissance de mes ventouses
ou devenant un corbeau je vole sur les toits
puis descends chaque étage en volant
mais jamais je ne me suis tuée
comme je le fus en toi

I DIED IN YOU

i climbed up the stairs step by step
slowly like the poet said
at times got on elevators in sky-scrapers
other times became a spiderman
and pulled myself up with my mighty strong suckers
or turning into a crow i flew up on roofs
i flung myself down from each and every floor
but never did i die as dead
as when i died in you



Lidia Chiarelli

ITALIA - ITALYA - ITALIE - ITALY

ESTATE
(Girasoli d'ambra)

La quiete si posa sui campi.
Girasoli d'ambra
al tocco di una brezza leggera
scuotono il capo.

Il cielo d'estate non è mai stato così blu.

YAZ
(Amber sarısı ayçiçekleri)

Tarlaların ardında sakin bir düzen
amber sarısı ayçiçekleri
hafif bir esinti ile
başlarını salladı

yazın gökyüzü hiç bu denli mavi olmamıştı



ESTATE (Girasoli d'ambra)
YAZ (Amber sarısı ayçiçekleri)
ÉTÉ (Tournesols d'ambre)
SUMMER (Amber sunflowers)

ÉTÉ
(Tournesols d'ambre)

Un calme profond couvre les champs.

Tournesols d'ambre
touchés par une brise légère
secouent la tête.

Le ciel d'été n'a jamais été si bleu.

SUMMER
(Amber sunflowers)

A calm settles over the fields.

Amber sunflowers
at the touch of a light breeze
toss their heads.

The Summer sky has never been so blue.

AUTUNNO
(Prugne selvatiche)

Profumo di muschio
nell'aria tersa del mattino.
Piccole gocce d'oro scintillano
sui contorti rami di un pruno:

l'autunno è qui con i suoi preziosi doni.

SONBAHAR
(Sarı yabani erikler)

yosun kokusu
aydınlık bir sabah havasında
küçük altın damlalar parıldıyor
eğilmiş erik dalları üzerinde

sonbahar burada paha biçilmez hediyeleriyle



Autumn
(by Lidia Chiarelli)

AUTUNNO (Prugne selvatiche)
SONBAHAR (Sarı yabani erikler)
AUTOMNE (Prunes sauvages jaunes)
AUTUMN (Yellow Wild Plums)

AUTOMNE
(Prunes sauvages jaunes)

Odeur de mousse
dans l'air clair du matin.
Petites gouttes d'or brillent
sur les branches tordues du prunier.

L'automne est là avec ses précieux cadeaux.

AUTUMN
(Yellow Wild Plums)

Scent of moss
in the clear morning air.
Small golden drops shine
on the twisted branches of a plum tree:

Autumn is here with its precious gifts.

INVERNO
(Bacche di rosa selvatica)

Un vento pungente avvolge
il giardino d'inverno.

Bacche di rosa selvatica
sono scintillanti rubini

sul nostro lungo e tortuoso sentiero.

KIŞ
(yabani kuş burnu)

acı bir rüzgar
kış bahçesini sarıyor
yabani kuş burunları
parlıyor rubi renginde

uzun ve rüzgarlı patikamız üzerinde



INVERNO (Bacche di rosa selvatica)
KIŞ (yabani kuş burnu)
HIVER (Baies de rose sauvage)
WINTER (Wild rose berries)

HIVER
(Baies de rose sauvage)

Un vent piquant
enveloppe le jardin d'hiver.

Baies de rose sauvage
sont des rubis brillants

sur notre long sentier tortueux.

WINTER
(Wild rose berries)

A bitter wind
wraps the Winter garden.

Wild rose berries
are sparkling rubies

on our long and winding path.

PRIMAVERA
(Tulipano bianco)

Nuvole di perla dipingono il cielo di aprile.
Gocce di pioggia come lacrime
si posano sui petali di un bianco tulipano.
Il calice d'avorio è uno scrigno di gioielli

che nasconde i segreti della primavera.

İLKBAHAR
(beyaz lale)

inci bulutlar boyuyor nisan ın gökyüzünü
yağmur damlaları gözyaşları gibi
uzanıyor beyaz bir lale yaprağı üzerine
fildişi taç yaprağı bir mücevher çekmecesini

baharın sırlarını gizliyor



PRIMAVERA (Tulipano bianco)
İLKBAHAR (beyaz lale)
PRINTEMPS (Tulipe blanche)
SPRING (White Tulip)

PRINTEMPS
(Tulipe blanche)

Des nuages de perles dessinent le ciel d'Avril
des gouttes de pluie comme des larmes
se posent sur les pétales d'une tulipe blanche.
Le calice en ivoire est un coffret de bijoux

qui cache les secrets du printemps.

SPRING
(White Tulip)

Pearl clouds paint the April sky.
Raindrops like tears
lay on the petals of a white tulip.
The ivory calyx is a casket of jewels

hiding the Spring's secrets.

**NOTTE DI PRIMAVERA
(a Dylan Thomas)**

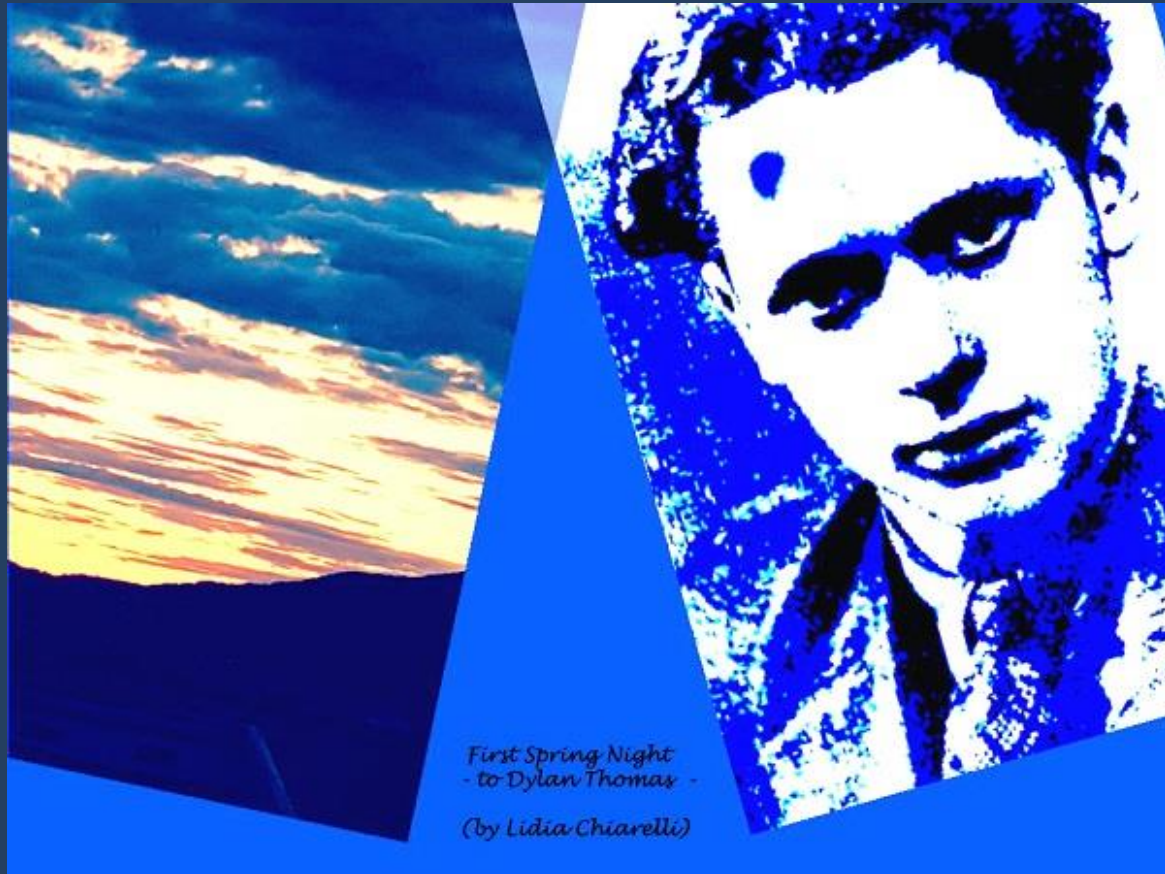
Le stelle non fluttuano nel vuoto
in questa notte di primavera, Dylan
e lo scuro cielo di piombo è denso di nubi.
Si sgretola il nostro tempo

e anche la tua voce svanisce lentamente.

**İLKBAHAR GECESİ
(Dylan Thomas 'a)**

yıldızlar boşlukta yalnız yüzmüyorlar
bu bahar gecesinde , Dylan
ve karanlık kurşuni gökyüzü bulut yüklü
zamanımız siliniyor

ve aynı zamanda sesin de yavaş yavaş kayboluyor



NOTTE DI PRIMAVERA (a Dylan Thomas)
İLKBAHAR GECESİ (Dylan Thomas 'a)
NUIT DE PRINTEMPS (à Dylan Thomas)
SPRING NIGHT (to Dylan Thomas)

**NUIT DE PRINTEMPS
(à Dylan Thomas)**

Les étoiles ne flottent pas dans le vide
en cette nuit de printemps, Dylan
et le ciel de plomb sombre est chargé de nuages.
Notre temps s'effrite :

et ta voix aussi lentement disparaît

**Spring night
(to Dylan Thomas)**

The stars do not float along the void
on this spring night, Dylan
and the dark leaden sky is heavy with clouds.
Our time is waning:

and also your voice slowly fades away.



Huguette Bertrand

CANADA - KANADA

L'ÉTINCELLE

Dans notre moule d'argile
persiste une étincelle
de paix que l'espoir
ranime d'un souffle

cette force chaude
comme un soleil
entre nos mains
cultive la compassion
à chaque mouvement
amoureux

dans le pli des paumes
elle recompose
nos histoires
inachevées

KIVILCIM

Kil kalıbımızın içinde
bir kıvılcım duruyor
barışı umut eden
bir üfleme ile canlanıyor

bu sıcak güç
ellerimizin arasında
Bir güneş gibi
merhameti doğuruyor
her sevişte
hareket

avuç içi kıvrımlarımızda
yeniden başlıyor
tamamlanmamış
hikayelerimiz



L'ÉTINCELLE
KIVILCIM
LA SCINTILLA
THE SPARK

LA SCINTILLA

Nel nostro stampo di argilla
permane una scintilla
della pace che la speranza
ravviva con un soffio

questa forza calda
tra le nostre mani
come un sole
emana compassione
in ogni movimento
d'amore

e nei palmi socchiusi delle nostre mani
ricompone
le nostre storie
incompiute

THE SPARK

In our clay mold
stands a spark
of peace that hope
revives with a blow

this warm strength
between our hands
like a sun
raises compassion
in each loving
movement

in our fold palms
it resets
our unaccomplished
stories

SCÈNE DE NUIT

Une scène de nuit
est une oeuvre grandiose
se déploie en silence
à la tombée du jour

elle fait son nid
dans les regards étoilés
au passage d'un clair de lune
embrase les coeurs étonnés

dans un silence partagé
bouscule les rêves
et toutes les tragédies

GECE SAHNESİ

Bir gece sahnesi
büyük bir iş
sessizlikte sergilenen
alacakaranlık setleri gibi

yuvasını yapıyor
yıldızlı gözlerle
ay ışığı gidince
sarıyor şaşırmiş ateşli kalpleri

bir paylaşım sessizliğinde
sallıyor tüm hayalleri
ve tüm dramaları



SCÈNE DE NUIT
GECE SAHNEŞİ
SCENA DI NOTTE
NIGHT SCENERY

SCENA DI NOTTE

Una scena notturna
è un'opera grandiosa
si svolge in silenzio
al finire del giorno

fa il suo nido
negli occhi stellati
al passaggio del chiaro di luna
infiamma i cuori attoniti

in un silenzio condiviso
scuote tutti i sogni
e tutti i drammi

NIGHT SCENERY

A night scenery
is a grand work
displayed in silence
as dusk sets

it makes its nest
in starry eyes
when the moonlight passes by
setting ablaze amazed hearts

in a sharing silence
it shakes all dreams
and all dramas

SOUHAITS

Démolissez tous les murs
pour laisser pousser les fleurs
et aussi tous les arbres
leur senteur et leur ombrage
procurant un paysage radieux
pour les esprits blessés
étendus sur le canevas
d'un temps blafard

Avec les briques des murs
construisons des maisons
aux portes ouvertes et souriantes
pour jouir du vent soufflant
des mots enchantés
enveloppés d'une lumière
et ses bons souhaits

ARZULAR

Tüm duvarları yıkın
çiçeklerin büyümesine izin vermek için
ve tüm ağaçların da
koku ve gölge
yayılacak tüm manzaraya
yaralı beyinlerin
üzerine uzanıyor tuval gibi
tozlu zamanlar

Duvarların tuğlalarını alalım
evler inşa etmek için
açık bırakarak gülen kapıları
esen rüzgarın tadını çıkarmak için
büyülü kelimeler
iyi dileklerin
ışığına bürünmüş



**SOUHAITS
ARZULAR
AUGURI
WISHES**

AUGURI

Demolite tutti i muri
per far crescere i fiori
e anche tutti gli alberi
il loro profumo e la loro ombra
formeranno un radioso paesaggio
per gli spiriti feriti
posati sulla tela
di tempi oscuri

Prendiamo i mattoni dei muri
per costruire case
con le porte aperte e sorridenti
per gioire del vento che soffia
delle parole incantate
avvolte nella luce
di buon augurio

WISHES

Break all the walls down
to let the flowers grow
and all the trees also
fragrance and shade
will radiate the whole landscape
of the wounded minds
laying on the canvas
of dusty times

Let's take the bricks of walls
to build houses
leaving open smiling doors
to enjoy the wind blowing
enchanted words
wrapped in the light
of good wishes

NUIT ÉCLATÉE

Avez-vous remarqué
que la nuit porte en elle
toute la lumière du jour
ses accents graves
les plus fragiles
ses accents aigus
les plus osés

Nuit extravagante
éclatée de rire
en attente du jour
et la vie au-dedans
ses murmures
ses passions
et tous les accents appropriés
au fur et à mesure
des événements

PARILTILI GECE

Fark ettin mi
gece onu içinde taşır
bütün gün ışığını
en kırılğan
usul sesler
en cesuru
yüksek olanlar

Fantezi gecesi
kahkaha patlaması
günü beklerken
ve içindeki yaşamı
onun fısıltıları
onun tutkuları
ve tüm uygun sesler
yavaş yavaş ortaya çıkıyor
zaman geçerken



**NUIT ÉCLATÉE
PARILTILI GECE
NOTTE SCINTILLANTE
SPARKLING NIGHT**

NOTTE SCINTILLANTE

Avete notato
che la notte porta con sé
tutta la luce del giorno
i suoi accenti gravi
i più fragili
i suoi accenti acuti
i più audaci

Notte stravagante
che scoppia a ridere
nell'attesa del giorno
e la vita all'interno
i suoi mormorii
le sue passioni
e tutti gli accenti appropriati
a seconda degli
eventi

SPARKLING NIGHT

Have you noticed that
the night carries within her
all the day light
its most fragile
low sounds
its most daring
high ones

Fanciful night
bursting into laughter
while awaiting the day
and the life within
its whispers
its passions
and all the suitable sounds
gradually unfolding
as time goes on

D'UNE SAISON À L'AUTRE

La beauté de l'arbre
me régénère
à chaque instant
me raconte ses silences
ses effeuillements
d'une saison à l'autre
m'aspire vers le haut
jusqu'à son faîte
tel un projet d'oiseau

BİR MEVSİMDEN DİĞERİNE

Yeniden doğuyorum
ağacın güzelliği ile
Her an
benimle paylaşır sessizliğini
yapraklarının
bir mevsimden diğerine
sürükler beni ulaşmak için
zirvesine
bir kuşun projesi gibi



**D'UNE SAISON À L'AUTRE
BİR MEVSİMDEN DİĞERİNE
DA UNA STAGIONE ALL'ALTRA
FROM ONE SEASON TO ANOTHER**

DA UNA STAGIONE ALL'ALTRA

La bellezza dell'albero
mi rigenera
ad ogni istante
mi racconta i suoi silenzi
il ricambio delle foglie
da una stagione all'altra
mi porta verso l'alto
fino alla cima
come il progetto di un uccello

FROM ONE SEASON TO ANOTHER

I'm regenerated by
the beauty of the tree
Every moment
shares with me its quietness
its leafiness
from one season to another
drags me to reach
its top
like a bird's project

Yeşim Ağaoğlu İstanbul'da doğdu. Lisans derecesini İstanbul Üniversitesi Sanat Tarihi ve Arkeoloji Bölümünde yaptı. Ardından Radyo, Televizyon ve Sinema dalında Yüksek Lisans derecesini aldı. Şiirleri çeşitli antolojilerde yer almakta, ulusal ve uluslararası yayınlanan birçok şiir kitabı da bulunmaktadır. (ABD'de iki kitap ve Azerbaycan'da iki kitap) Şiirleri İspanyolca, Rusça, Almanca, İngilizce,vb. gibi birçok dile çevrilmiştir. Uluslararası edebiyat ve şiir festivallerine katılmakta ve şiirleri tanınmış çeşitli uluslararası edebiyat dergilerinde de yayımlanmaktadır; Münih' de çıkan tanınmış "Akzente" Edebiyat dergisi gibi. Ayrıca, kendisi uluslararası bir çağdaş sanatçı olarak da tanınmaktadır. Ödülleri : - 5. Uluslararası Azerbaycan Şairler Günü (Azerbaycanlı şair Mikail Müşvik onuruna), 2013, Bakü, Azerbaycan. - 2015-2016 Coburg Rückert Ödülü Adayı, Coburger, Almanya.

Yeşim Ağaoğlu è nata a Istanbul. Ha conseguito la laurea all'Università di Istanbul in Storia dell'Arte e Archeologia, poi un Master in Radio, TV e Cinema. Le sue poesie sono apparse in varie antologie e i suoi libri di poesie pubblicati a livello internazionale (due libri negli Stati Uniti e due libri in Azerbaigian) sono stati tradotti in molte lingue come spagnolo, russo, tedesco, inglese, ecc. Partecipa spesso a festivals internazionali di letteratura e poesia, anche le sue poesie sono state pubblicate in riviste internazionali di letteratura come "Akzente" a Monaco. È anche riconosciuta a livello internazionale come artista contemporanea. Premi : 5a giornata internazionale dei poeti azerbaigiani (con l'onorificenza del poeta azero, Mikail Müşvik, 2013), Baku, Azerbaijan. - 2015-2016. Candidata al premio Coburg Rückert, Coburger, Germania.

Yeşim Ağaoğlu est née à Istanbul. Elle a obtenu un diplôme de premier cycle en Histoire de l'Art et Archéologie ainsi qu'une maîtrise en Radio, TV et Cinéma de l'Université d'Istanbul. Ses poèmes ont paru dans diverses anthologies et ses livres (deux livres aux USA et deux livres en Azerbaïjan) ont été traduits en plusieurs langues : espagnol, russe, allemand, anglais, etc. Elle participe régulièrement aux festivals internationaux de littérature et poésie. Ses poèmes sont aussi publiés dans des revues internationales telle « Akzente », Munich. Elle est aussi reconnue comme artiste à l'international. Prix : - 5th International Azerbaijan Poets day (by the honour of Azerbaijani poet, Mikail Müşvik, 2013), Baku, Azerbaijan. - 2015-2016 Coburg Rückert Prize Nominee, Coburger, Germany.

Yeşim Ağaoğlu was born in Istanbul. She took her undergraduate degree from Istanbul University in Art History and Archaeology, then a Master's in Radio, TV and Cinema. Her poems have appeared in various anthologies and her international published books of poetry (two books in USA and two books in Azerbaijan) have been translated into many languages such as Spanish, Russian, German, English,etc. She frequently participates in international literary and poetry festivals, also her poems have been published in international renowned literature magazines such as "Akzente" in Munich. She is also gaining recognition internationally as a contemporary artist. Prizes : - 5th International Azerbaijan Poets day (by the honour of Azerbaijani poet, Mikail Müşvik, 2013), Baku, Azerbaijan. - 2015-2016 Coburg Rückert Prize Nominee, Coburger, Germany.

<http://www.yesimpoetry.blogspot.com> – <http://www.yesimart.blogspot.com> – http://en.wikipedia.org/wiki/Yesim_Agaoglu

Lidia Chiarelli : artista, scrittrice e co-fondatrice, con Aeronwy Thomas (figlia di Dylan Thomas), del Movimento artistico letterario **Immagine & Poesia**. Le sue poesie hanno ottenuto importanti riconoscimenti, come premi e segnalazioni di merito in Italia e all'estero, sono state tradotte in più di 20 lingue e pubblicate su riviste e siti web internazionali. Nomination al Pushcart Prize (U.S.A.) nel 2014, 2015, 2016 e 2018. Dal 2014 ha iniziato un progetto inter-culturale con la scrittrice ed editrice canadese **Huguette Bertrand** pubblicando on-line E books di Poesia e Arte. Apprezzata anche come artista di installazioni e come artista collagista.

Lidia Chiarelli, Turin, İtalya 'da doğdu ve büyüdü. 2007'de Sanat-Edebiyat Hareketi olan “ Immagine & Poesia” 'yı Aeronwy Thomas ile birlikte kurdu. Lidya'nın yaratıcı yazma tutkusu onu şiir yazmaya motive etti ve 2011'den beri ödüllü bir şair haline geldi. 2014, 2015, 2016 ve 2018 yıllarında ABD Pushcart Ödülüne aday gösterildi. Yazıları 20'den fazla dile çevrildi ve yayımlandı; şiir incelemeleri ise birçok ülkedeki web sitelerinde yer almaktadır. 2014 yılında Kanadalı yazar ve editör **Huguette Bertrand** ile E- Kitap Şiir ve Sanat Kitapları yayınlayan bir kültürlerarası proje başlattı. Aynı zamanda takdir edilen bir kolaj ve enstalasyon sanatçısıdır.

Lidia Chiarelli est née et a grandi à Turin (Italie), où en 2007 elle a fondé avec Aeronwy Thomas le mouvement Art-littérature **Immagine & Poesia**. La passion de Lidia pour l'écriture l'a motivée à écrire de la poésie et est devenue une poète primée depuis 2011. Elle fut en nomination pour le Pushcart Prize (U.S.A.) en 2014, 2015, 2016 et 2018. Ses poèmes ont été traduits en plus de 20 langues et publiés dans des revues de poésie et des revues en ligne dans plusieurs pays. En 2014, elle a lancé un projet interculturel avec la poète et éditrice canadienne **Huguette Bertrand** en publiant des livres électroniques d'Art et Poésie accessibles en ligne. Elle est aussi appréciée comme collagiste et pour ses installations artistiques.

Lidia Chiarelli was born and raised in Turin (Italy), where in 2007, she founded with *Aeronwy Thomas* the Art-literary Movement: **Immagine & Poesia**. Lidia's passion for creative writing has motivated her to write poetry and she has become an award winning poet since 2011. Pushcart Prize Nomination (U.S.A.) in 2014, 2015, 2016 and 2018. Her writing has been translated into more than 20 languages and published in Poetry Reviews and on web-sites in many countries. In 2014 she started an inter-cultural project with Canadian writer and editor **Huguette Bertrand** publishing E Books of Poetry and Art on line. She is also an appreciated collagist and installation artist.

<http://lidiachiarelli.jimdo.com/> - <http://www.immaginepoesia.org/>

Huguette Bertrand est une poète et éditrice Franco-Canadienne. De 1985 à 2018 elle a publié 37 ouvrages de poésie dont plusieurs ouvrages en collaboration avec des artistes. Ses poèmes ont paru dans des revues au Québec, Belgique, France, U.S.A, Pays de Galles, Roumanie, Inde, de même que dans des revues en ligne et des anthologies internationales. Certains poèmes ont été traduits en arabe, roumain, italien, coréen, japonais et en russe. Elle est la représentante Canadienne pour le mouvement Imagine & Poesia. Toutes ses implications peuvent être vues sur son site web.

Huguette Bertrand, Fransız-Kanadalı şair ve editördür. 1985' ten 2018'e kadar 37 şiir kitabı yayımlanmıştır. Bunlardan birkaçını sanatçılarla birlikte gerçekleştirmiştir. Şiirleri ve hakkındaki incelemeler Kebek, Belçika, Fransa, ABD, Galler-Birleşik Krallık, Romanya, Hindistan gibi uluslararası antolojilerde yayımlanmıştır. Şiirlerinden birkaçı da Arapça, Romence, İtalyanca, Korece ve Rusça dillerine çevrilmiş olup aynı zamanda "Imagine & Poesia Movement" Edebiyat hareketinin de Kanada temsilcisidir. Bütün bu çalışmalarını web sitesinde görülebilir

Huguette Bertrand è una poetessa ed editore franco-canadese. Dal 1985 al 2018 ha pubblicato 37 libri di poesie, alcuni di questi con la collaborazione di artisti. Le sue poesie sono state pubblicate in riviste letterarie in Quebec, Belgio, Francia U.S.A., Galles-UK, Romania, India ed anche in riviste *on-line* e in antologie internazionali. Alcune poesie sono state tradotte in arabo, rumeno, italiano, coreano e russo. E' la rappresentante canadese del Movimento Imagine & Poesia. Tutte le sue attività sono riportate nel suo sito

Huguette Bertrand is a French-Canadian poet and editor. She has published 37 poetry books from 1985 until 2018, a few of them with artists. Her poems have been published in reviews in Quebec, Belgium, France, U.S.A., Wales-U.K., Romania, India, also in online reviews and in international anthologies. A few of her poems were also translated in Arabic, Romanian, Italian, Korean and Russian, She is the Canadian representative for the Imagine & Poesia Movement. All of her involvements can be seen on her website

<http://www.espacepoetique.com/poete/poete.html>

<https://www.facebook.com/huguette.bertrand.9>

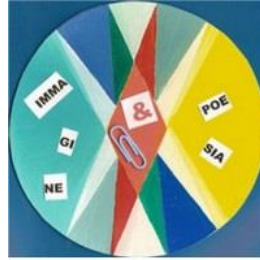
L'edizione di questa antologia è curata da Huguette Bertrand e Lidia Chiarelli
del Movimento IMMAGINE & POESIA, Torino, Italia

Cette anthologie est éditée par Huguette Bertrand et Lidia Chiarelli
pour le Mouvement IMMAGINE & POESIA, Turin, Italie.

Bu antoloji Huguette Bertrand ve Lidia Chiarelli tarafından yayına hazırlanmıştır.
IMMAGINE & POESIA İnisiyatifi, Turin, İtalya.

This anthology is edited by Huguette Bertrand and Lidia Chiarelli
of the IMMAGINE & POESIA Movement, Turin, Italy

<http://immaginepoesia.jimdo.com/index.php>



Bu antoloji izinsiz kopyalanamaz ve çoğaltılamaz © Bütün hakları saklıdır
Questa antologia non è di pubblico dominio. © Tutti i diritti sono riservati.
Cette Anthologie n'est pas du domaine public © Tous droits réservés
This Anthology is not in the public domain © All rights reserved

2018